

## ЛИТУРГИКА

М. Желтов

### У ИСТОКОВ ИЕРУСАЛИМСКОГО УСТАВА

#### Часть 1. Завещание преподобного Саввы Освященного

Современное богослужение Православной Церкви является синтезом различных литургических традиций и практик. Одна из его важнейших компонент – порядок служб суточного круга – восходит к древней практике монахов палестинской лавры преподобного Саввы Освященного. Их практика, отраженная в палестинском Часослове (Ὡρολόγιον), послужила основой для служб суточного круга по Студийскому и Иерусалимскому (называемому также «неосавваитским», для отличия его от первоначальной савваитской практики) уставам<sup>1</sup>; последним, как известно, Церковь руководствуется и по сей день.

Документов, отражающих древнюю савваитскую практику, сохранилось немного. Среди них – Житие преподобного Саввы, написанное преподобным Кириллом Скифопольским, несколько древних рукописных Часословов (текст древнейшего из них готовится к публикации в одном из следующих номеров «Богословского сборника»), рассказ Иоанна и Софрония, приведенный преподобным Никоном Черногорцем в его «Пандектах»<sup>2</sup>. Ниже мы публикуем еще один важный документ – «Завещание преподобного Саввы».

Из Жития преподобного Саввы известно, что перед своей смертью святой вручил записанные им правила Мелиту – своему преемнику на посту игумена лавры. О содержании этих правил учеными высказывались различные мнения<sup>3</sup>. В конце

<sup>1</sup> См.: *Тафт Р.* Византийский церковный обряд СПб., 2000.

<sup>2</sup> См.: *Арранц М.* Око церковное: История Типикона. ПСТБИ, 1999.

<sup>3</sup> См.: *Успенский Н. Д.* Чин всеобщего бдения... / Ч. 1. Гл. 2 // Богословские труды. Сб. 18. М., 1978. С. 50-54.

XIX века А. А. Дмитриевским были обнаружены две рукописи — Sin. gr. 1096 (XII-XIII вв.) и Sin. gr. 531 (XV в.), — содержащие правила лавры святого Саввы, которые ученый отождествил с упомянутыми выше правилами, написанными самим преподобным Саввой<sup>1</sup>.

Этот текст, несомненно, является важным источником по истории палестинского монашеского богослужения. Также несомненно, что если даже в основе его и лежит текст, написанный самим преподобным Саввой, он подвергался редакциям и интерполяциям — преподобный Савва неоднократно упоминается здесь как умерший<sup>2</sup>. Тем не менее, можно полагать, что публикуемое «Завещание» вполне отражает литургические реалии начала VII века<sup>3</sup>.

Важнейшими сведениями литургического характера в документе являются: 1) указания на важность агрипнии (всенощного бдения) в ночь с субботы на воскресенье — эта служба была введена самим Саввой, и наличие ее было впоследствии, согласно преподобному Никону Черногорцу, главным отличительным признаком Иерусалимского устава; 2) указания на совершение Евхаристии: согласно «Завещанию», Литургия предварялась часами и службой τὰ τυπικά<sup>4</sup>, Литургия оглашенных совершалась по разным храмам на национальных языках, а Литургия верных — в монастырском кафоликоне по-гречески, что полностью соответствует описанию порядка совершения Евхаристии по Житию святого Саввы.

Перевод выполнен по изданию А. А. Дмитриевского (*Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 1. Киев, 1895. С. 222-224*); необходимость нового перевода была вызвана тем, что перевод

<sup>1</sup> См.: *Дмитриевский А. А. Путешествие по Востоку и его научные результаты. Киев, 1890. С. 171-193.*

<sup>2</sup> См.: *Patrich J. Sabas, Leader in Palestinian Monasticism. Washington, 1995. (Dumbarton Oaks Studies; 32) P. 255-258.*

<sup>3</sup> См.: *Ibid. P. 229-273*

<sup>4</sup> См.: прим. ниже.

Дмитриевского<sup>1</sup> написан языком конца XIX века, а кроме того, не всегда точен. Перевод на английский язык этого текста, приведенный в книге Patrich J. и выполненный Leah Di Segni (*Patrich. Op. cit.* P. 274-275) также местами представляется спорным.

Τύπος καὶ παράδοσις καὶ νόμος  
τῆς σεβασμίας λαύρας τοῦ ἁγίου  
Σάββα

Δεῖ φυλάττειν τὰ παρὰ τοῦ  
ὀσίου καὶ μακαρίου πατρὸς ἡμῶν  
Σάββα θεσπισθέντα·

Καὶ μηδαμῶς ἢ εὐνοῦχον ἢ  
ἀγένειον<sup>2</sup> ἐν τῇ λαύρᾳ δέχεσθαι·  
γυναίξει δὲ μὴ ἐξεῖναι εἰσερχεσθαι  
χάριτι εὐχῆς ἐν τῇ λαύρᾳ, ἀλλ'  
οὐδὲ ἐν τοῖς μετοχείοις καὶ  
μᾶλλον ἐν τῇ δευτέρᾳ πύλῃ τοῦ  
μεγάλου μετοχείου. "Ὅστις δὲ τῶν  
μοναχῶν τῆς λαύρας εὐρευθῆ ἐν  
γυνακείῳ μοναστηρίῳ εἰσερχόμενος,  
ἐσθίων τε καὶ πίνων, καὶ μένων ἐν  
αὐτῷ, ἢ ἐναποτιθέμενός τι  
προφάσει φυλακῆς, ἢ κουρεύων, ἢ  
λογισμοὺς δεχόμενος, ἢ γράφων  
γυναίξει καὶ ἀντιγραφόμενος, ἢ  
ὄλως γνῶσιν ἔχων μετὰ γυναικῶν,  
ἢ συντεκνίας ποιῶν, ἐκκοπτέσθω

**Образец и предание и закон  
досточтимой лавры святого  
Саввы**

Следует соблюдать преподобным и блаженным отцом нашим Саввой изреченное:

И никогда не принимать в лавру ни евнуха, ни безбродного; женщинам же не разрешать входить для молитвы ни в лавру, ни в метохии<sup>3</sup>, ни далее вторых ворот большой метохии. [Если] же о ком-либо из монахов станет известно, [что тот] входит в женский монастырь, ест же и пьет, и остается там, или оставляет [там] что-либо под предлогом хранения, или постригает<sup>4</sup> [женщин в монахини], или принимает [у монахинь] помыслы<sup>5</sup>, или пишет

<sup>1</sup> См.: *Дмитриевский А. А. Путешествие...; Скабалланович М. Толковый Типикон. Вып. I. К., 1910. С. 324-326; Успенский. Op. cit.*

<sup>2</sup> Скорее всего, имеется в виду слишком молодой послушник.

<sup>3</sup> Имеется в виду или монастырь-«филиал», или монастырская гостиница, или подворье монастыря.

<sup>4</sup> У Patrich: «остригает свои волосы».

<sup>5</sup> Имеется в виду сродный исповеди монашеский обычай принятия помыслов.

τῆς ἀδελφότητος, ὡς σκανδάλου αἴτιος οὐ μόνον χριστιανοῖς, ἀλλὰ καὶ ἔθνηκοῖς.

женщинам, или отвечает [им] на письма, или имеет с женщинами какие-либо тесные контакты, или заводит [с ними] кумовство<sup>1</sup> — извергается из братства как причина соблазна не только для христиан, но и для язычников.

Μὴ ἔχειν δὲ ἐξουσίαν μήτε τοὺς Ἰβήρας, μήτε τοὺς Σύρους, <ἢ τοὺς Φράγγους> λειτουργίαν τελεῖαν ποιεῖν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις αὐτῶν, ἀλλὰ συναθροισμένους ἐν αὐταῖς ψάλλειν τὰς ὥρας καὶ τὰ

Не позволяется ни иверам, ни сирийцам, <ни франкам><sup>2</sup> совершать полную литургию в своих храмах, но, собираясь в них, петь там часы и τὰ τυπικά<sup>3</sup>, а также чи-

<sup>1</sup> ἢ ὅπως γινῶσιν ἔχων μετὰ γυναικῶν, ἢ συντεκνίας ποιῶν — буквально: «или имеющий полное знание о женщинах, или творящих общих детей». Это место можно перевести как «соединяется с женщинами и заводит с ними детей», однако в данном случае мы предпочли те значения слов γινῶσιν и συντεκνίας, которые Lampe (*Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961*) указывает в качестве неосновных, — «тесные контакты» и «крестники, по отношению к крестным». Из контекста ясно, что составитель «Завещания» предостерегает монахов не от таких грубых грехов, как блуд, а от гораздо более тонких соблазнов — как, например, принятия помыслов у монахинь. Поэтому ἢ ὅπως γινῶσιν ἔχων μετὰ γυναικῶν, ἢ συντεκνίας ποιῶν мы переводим как «или имеющий тесные контакты с женщинами, или крестящийся вместе [с ними] детей» (то есть «заводящий с ними кумовство»).

<sup>2</sup> Этих слов нет в рукописи. Sin. gr. 531; скорее всего, они являются поздней интерполяцией.

<sup>3</sup> Буквально: «то, что [положено] по Уставу» — имеется в виду служба, которая совершалась палестинскими монахами при келейном принятии ими Св. Даров (см.: *Mateos J. Un Horologion inédit de Saint-Sabas // Studi e Testi, 233. Citta del Vaticano, 1964. P. 64-68*). Впоследствии она стала использоваться или как составная часть Литургии оглашенных, или — в постные дни — как одна из рядовых служб суточного круга. В русской традиции τὰ τυπικά переводили или как «уставная», или как «последование изобразительных» — последнее название употребляется и в наши дни.

τυπικά, ἀναγινώσκειν δὲ τὸν Ἀπόστολον καὶ τὸ Εὐαγγέλιον τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσερχεσθαι εἰς τὴν μεγάλην ἐκκλησίαν καὶ μεταλαμβάνειν μετὰ πάσης τῆς ἀδελφότητος τῶν θείων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν μυστηρίων.

Ἐν δὲ τῇ θήκῃ τοῦ ἁγίου προλειτουργίαν ποεῖν τὸν εἰς τοῦτο τεταγμένον πρεσβύτερον.

Μὴ ἔχειν δὲ ἐξουσίαν παντάπασί τινα ἐξέλθειν τῆς λαύρας ἐν σαββάτῳ διὰ τὴν προσδοκομένην ἀγρυπνίαν, ἄνευ ἀνάγκης καὶ διακοῖας τοῦ κοινού, μετὰ δὲ τὴν ἀγρυπνίαν ἀπέτω εἰς τὴν αὐτοῦ χρεῖαν μετὰ βουλῆς τοῦ προεστῶς, ἢ τοῦ ἐκκλησιάρχου. Μὴ εὐρισκομένου δὲ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐπιούσῃ ἀγρυπνία μηδὲν λαμβάνετω, ἀρκετὸν γὰρ αὐτῷ ἢ προλαβοῦσα ἑβδομάς ὅλη τοῦ

тать Апостол и Евангелие на своем языке, а затем входить в великую церковь<sup>1</sup> и причащаться вместе со всей братией божественных и пречистых и животворящих Таин.

На гробу же святого<sup>2</sup> пролеитургию<sup>3</sup> совершать назначенному на то пресвитеру.

Не позволяется кому бы то ни было покидать лавру в субботу — так как [в этот день] бывает агрипния<sup>4</sup>, — если нет необходимости и общей [для всех] потребности, [желающего] же [покинуть ненадолго лавру] отпускают после агрипнии по его потребности, с позволения предстоятеля<sup>5</sup> или экклисиарха<sup>6</sup>. Если же того [кто покидал лавру]

<sup>1</sup> Имеется в виду главный храм лавры.

<sup>2</sup> Имеется в виду гробница преподобного Саввы Освященного.

<sup>3</sup> Термин «пролеитургия» встречается в древних греческих и славянских Типиконах (см.: *Мурьянов М. Ф.* «Последование изобразительных» // *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян.* М., 1991. С. 143-146). В данном случае, скорее всего, имеется в виду служба τὰ τυπικά, хотя возможно — Литургия оглашенных.

<sup>4</sup> *Αγρυπνία* — «бдение», совершавшееся всю ночь с субботы на воскресенье; одна из важнейших церковных служб в лавре преподобного Саввы, наличие ее — отличительная особенность савваитских и несавваитских («Иерусалимских») уставов.

<sup>5</sup> То есть игумена лавры.

<sup>6</sup> Букв. «начальник церковных [служб]».

διοικῆσαι τὰς δουλείας αὐτοῦ, καὶ τοῦτο, εἰ δυνατόν, ἅπαξ τοῦ μηνός.

Οἱ δὲ ἐν τῷ ἐρήμῳ ἐξερχόμενοι καὶ οἱ ἐν αὐταῖς καθεζόμενοι, εἰ μὲν μετὰ βουλῆς καὶ εὐχῆς τοῦ προεστῶτος τοῦτο ποιῶσι, λαμβανέτωσαν τὰς χρείας αὐτῶν, εἰ δὲ ἀβουλήτως ἐξ ἰδιορρυθμίας ἐξῆλθον, ὑποστρέφοντες μὴ δεχέσθωσαν.

Ὅστις δὲ προνοία Θεοῦ καὶ κρίσει πατριάρχου προβληθῆ ἢ μητροπολίτης, ἢ ἐπίσκοπος, ἢ ἡγούμενος εἰς ἕτερον μοναστήριον, εἴτε ἐν οἰωδήποτε βαθμῷ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, μὴ ἔχειν ἐξουσίαν τῶν ἐν τῇ λαύρᾳ καὶ τῷ μετοχειῷ κελλίων αὐτοῦ, ἔτι ἢ ὅλως πωλεῖν αὐτά, ἢ χαρίζειν, ἀλλ εἶναι ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν τῆς ἁγίας μονῆς, καὶ ἄλλοις ἀξίοις, καὶ χρῆζουσιν ἀδελφοῖς παρὰ τοῦ ἡγουμένου

не будет на следующей агрипнии, пусть не принимается [он обратно] — ибо достаточно ему было всей прошедшей недели, чтобы устроить свои дела; да и [отпускают монахов], если возможно, [только] раз в месяц.

Те же, кто выходят [из лавры] [жить] в пустыню<sup>1</sup> и пребывают там, если по позволению и с молитвой предстоятеля делают это, пусть принимают [помощь, когда] им необходимо, если же без позволения вышли [из лавры] для идиоритмии<sup>2</sup>, при возвращении не принимаются.

Тому же, кто промыслом Божиим и судом патриаршим будет определен [статья] митрополитом или епископом, или игуменом в другом монастыре, или [занять] какую бы то ни было должность в великой церкви<sup>3</sup>, не имеет никаких прав [относительно] своих келлий, [находящихся] в лавре и в метохии — [не может] ни частично, ни полностью продать их, ни пода-

<sup>1</sup> Имеются в виду монахи, жившие вне монастыря по своим кельям и приходившие в лавру на агрипнию и литургию.

<sup>2</sup> Идиоритмия — букв. такое устройство монашеского жития, когда подвижник сам определяет «ритм» своей жизни, то есть отшельничество.

<sup>3</sup> Здесь имеется в виду Иерусалимская Патриархия.

παρέχεται. Τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν τελευτῶντων, ὀφείλει τηρεῖσθαι, καὶ ἄνευ γνώμης καὶ θελήσεως τοῦ ἡγουμένου μὴ ἔχειν τινα ἐξουσίαν καταλιπεῖν τῷ αὐτοῦ μαθητῇ τὸ ἴδιον κελλίον.

Παροξυσμὸς δὲ ἂν γένηται μεταξύ τινων ἀδελφῶν καὶ τοσοῦτον κατισχύσειεν ἢ κακία, ὥστε ἀλλύλους τύψαι καὶ χεῖρας ἐπιβαλεῖν, τούτον ἂν οὐκ εἰρηνεύωσι καὶ ὡσιν ἐν ἀγάπῃ τῆς μονῆς, ὡς ταραχοποιούς καὶ τῆς ἐντολῆς τοῦ Χριστοῦ ἄλλοτρίους, διώκεσθαι, *δοῦλον γὰρ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ὡς φῆσιν ὁ θεῖος ἀπόστολος.*

“Ὅστις δὲ εὐρεθῇ ἐκ τῶν ἀδελφῶν μεθύων καὶ ὑβρίζων τινα, ἢ προπηλακίζων, ἢ ἑταιρείας καὶ συστροφάς ποιῶν, ἢ διορθούσω, ἢ διοκέσθω. Καὶ τῆς διακονίας ὡσαύτως ὁ εὐρισκόμενος κλέπτων, παυέσθω τῆς διακονίας, ἐπιτιμίαν λαμβάνων εἰς διόρθωσιν καὶ μετάνοιαν, καὶ τοῦ ἰδίου κελλίου

рить, но да будут во владении святой обители, и будут предоставлены игуменом другим достойным и нуждающимся братьям. То же [постановляется] и [о келлиях] скончавшихся [братий] — [они] должны оберегаться, а без ведома и воли игумена не позволяется кому-либо передавать ученику своему свою келлию.

Если же возникнет раздор между братьями и до такой степени усилится злоба, что [будут они] ударять друг друга и накладывать [друг на друга] руки, то, если не примирятся [между собой] и не пребудут в любви, [свойственной] обители, изгоняются как творящие возмущение и чуждые заповеди Христовой: *рабу бо Господню не подобает свариться*, как говорит божественный апостол<sup>1</sup>.

Тот же из братий, кто напьется допьяна и будет оскорблять или унижать кого-нибудь, или будет устраивать партии или сходки [монахов] — пусть исправится, или да будет изгнан. И таким же образом [постановляется] о [исполняющих общее] служе-

<sup>1</sup> 2 Тим 2:24

μη ἐξιέτω, εἰ μη ἐν ταῖς  
ὠρισμέναις ὥραις τῶν συνάξεων  
καὶ προσευχῶν.

Τοὺς δὲ ἡσυχάσαι θέλοντας καὶ  
μητε ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ προσέρχεσθαι,  
μητε πάλιν τελείως ἐγκλεισθῆναι  
καταδεχομένους βουλόμεθα ἐν ταῖς  
ἀγρυπνίαις καὶ μόνον τοῖς λοιποῖς  
συνεισέρχεσθαι. Ἐν δὲ ταῖς  
πόλεσι καὶ κώμαις καὶ μνήμαῖς  
ἀγίων καὶ λοιπαῖς προόδοις  
παντάσιν εἶργεσθαι. ἡσυχία  
γὰρ ἔργῳ μᾶλλον καὶ οὐ λόγῳ  
ὠφελῆσαι δύναται.

Τοὺς δὲ ἔξωθεν ἐρχομένους  
ξένους εἰ μὲν ἀρχὴν βούλουται  
τινες (ἐν) λαύρα βαλεῖν, ἐν ἐπτά  
ἡμέραις αὐτοὺς ὑποδεξάμενοι  
ἀναπαύσωμεν, εἰ δὲ τῶν ἐν τῇ πόλει  
καθεζομένων ὑπάρχοιεν, ἢ τῶν εἰς  
προσκύνησιν παραβαλλόντων, ἀρκεῖ  
αὐτοῖς καὶ τῶν τριῶν ἡμερῶν ἢ

ние: если окажется кто-либо  
вором, да прекратит [свое]  
служение, принимая епити-  
мию для исправления и по-  
каяния, и из своей келлии да  
не исходит, если только не в  
установленные часы собра-  
ний и молитв.

Желающим же пребывать  
в молчании и принимающим  
[на себя подвиг] не приходить  
в собрание, не затворяясь, од-  
нако, совершенно, мы предпи-  
сываем приходить вместе с ос-  
тальными [монахами] только  
на агрипнии<sup>1</sup>. [Храмов] же,  
[расположенных] в городах и  
деревнях, и [дней] памяти  
святых и всех прочих собы-  
тий<sup>2</sup> избегать. Ибо безмолвие,  
наипаче на деле, а не на сло-  
вах, может принести пользу.

А [вот что скажем о] прихо-  
дящих извне странниках: если  
они захотят на некоторое вре-  
мя остановиться<sup>3</sup> в лавре,  
пусть остаются на семь дней, [а  
затем] уходят; если же они из  
живущих в городе<sup>4</sup> или идут  
туда для поклонения<sup>5</sup>, будет

<sup>1</sup> См.: прим. выше.

<sup>2</sup> У Patrīch: «служб в честь святых и других шествий».

<sup>3</sup> Букв.: «положить начало».

<sup>4</sup> Имеется в виду Иерусалим.

<sup>5</sup> Имеются в виду паломники, идущие в Иерусалим для поклоне-  
ния Гробу Господню и святым местам.



ἀνάψυξις διὰ τὸ πλῆθος τῶν  
καθεκάστην ἐρχομένων πτωχῶν.

Ἐπεὶ δὲ φθοροποιοὶ δαίμονες  
ἐν ταῖς προχειρήσει τῶν  
ἡγουμένων εἰώθασι διχονοίας καὶ  
στάσεις ἀναρρῦπτειν τῶν δύο  
γλωσσῶν, μεταξὺ Ῥωμαίων τέ φημι  
καὶ Σύρων, ἐκ μέσου τὸ σκάνδαλον  
ἐξελαύνοντες, διοριζόμεθα· μηδένα  
τῶν Σύρων ἀπὸ γε τοῦ νῦν τῆς τοῦ  
ἡγουμένου ἐπιβαίνειν ἀρχῆς,  
οἰκονόμους δὲ καὶ δοχειαρίους καὶ  
εἰς τὰς λοιπὰς διακονίας  
προτιμᾶσθαι τοὺς Σύρους καὶ  
διαταττόμεθα καὶ ἀποδεχόμεθα,  
ὡς ἀνυστικωτέρους ὄντας καὶ  
δραστικούς ἐν ταῖς πατρά(ι)σιν  
αὐτῶν...

довольно им и отдыха в течение  
трех дней, так как каждый  
день [в лавру] приходит множе-  
ство бедняков.

Когда же тлетворные де-  
моны внесли в избрание игу-  
менов разделение умов и  
противостояние двух язы-  
ков — я имею в виду ромеев<sup>1</sup>  
и сирийцев, — избежав из-  
среды соблазна, мы постано-  
вили: отныне никому из си-  
рийцев не принимать игумен-  
ской власти; однако [для  
должностей] икономов<sup>2</sup> и до-  
хиаров<sup>3</sup> и других служителей  
приказываем и принимаем  
предпочитать сирийцев как  
исполнительнейших и дея-  
тельнейших в отечествах их ...

*Перевод с греческого, вступительная  
статья и комментарии М. Желтова*

<sup>1</sup> То есть греков.

<sup>2</sup> Распоряжающиеся монастырскими деньгами и продовольствием.

<sup>3</sup> Заведующие братскими домами и гостиницами.